

УДК 81.342.1:004

В. Г. Волошин

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри експериментальної фонетики англійської мови

ЯВЛЕНИЕ АППРОКСИМАЦИИ В ЯЗЫКАХ

Статья посвящена описанию языковой категории аппроксимации, понимаемой как категория приблизительности. Основной целью является описание структуры и содержания категории аппроксимации на основе исследования когнитивных и языковых механизмов формирования смысла «приблизительность» в современном английском и его сопоставления с русским языком. Анализ выполнен на материале художественных текстов.

Ключевые слова: категория аппроксимации, языковые механизмы, когнитивные структуры, семантическая категория «приблизительность».

Актуальность статьи. В последние годы многие лингвисты проявляют повышенный интерес к человеческому познанию. Как известно, процессы познания слишком сложны для их полного описания средствами одной науки. Новой научной парадигмой, объединяющей усилия различных наук, среди которых философия, психология, логика, медицина и т. п., является когнитивная наука. Изучение процессов познания невозможно без обращения к языку, т. к. именно язык отражает познание и выступает как основное средство выражения мысли, следовательно, изучение языка – это косвенное изучение познания.

Индивидуальные особенности человеческого восприятия и реальная действительность процессов и явлений его окружения проявляется наличием в человеческом сознании множеством пробелов, вызванных различными причинами: незнанием точных фактов, большим потоком информации, забывчивостью говорящего и т. п. Человек как бы избегает именовать предметы и явления точно, следствием чего используется свойство представления действительности как – приблизительно.

Для приблизительного описания реального мира в языке используется ряд средств разных уровней, которые помогают индивиду заполнять пробелы в нечетком знании, типа: *almost, nearly, about, around, approximately, sort of, kind of* и др. Эти языковые единицы в русском языке проявляются как: почти, около, относительно, приблизительно, вроде, как –то, отчасти, что вроде которые используются в языках как маркеры-классификаторы выражения аппроксимации.

Речь идет о приблизительном описании объектов и явлений окружающей действительности. Необходимость в таком описании возникает в том случае, если выбранная языковая единица не может адекватно оценивать объект, т.е. значение, которое закреплено за этой единицей, лишь сходно, но не тождественно, тому значению, которое хочет выразить человек.

В языке существует ряд разноуровневых средств, с помощью которых формируется смысл «приблизительность». В качестве гипотезы принято положение о том, что данные языковые средства имеют некоторое общее основание и функциональную специфику, на котором создается единая система под общим названием – языковая категория аппроксимации.

При этом под аппроксимацией понимаются механизмы формирования и вербализации смысла «приблизительность». Под такой трактовкой по определению Н. Н. Болдырева, проявляется языковая специфика этой категории [2].

Широкое распространение данного языкового явления, а также отсутствие системных описаний когнитивных и языковых механизмов, лежащих в его основе, определило выбор категории аппроксимации как объекта исследования. Предметом исследования данной работы являются: лексические, морфологические и синтаксические средства реализации значения приблизительности в структуре английского предложения и его сопоставлении с русским языком.

Выбор темы обусловлен необходимостью детального изучения средств реализации смысла «приблизительность» именно в рамках единой структуры языковой категории. Ряд имеющихся в лингвистике исследований по данной проблеме свидетельствует о малоизученности данного языкового явления.

Как явление, аппроксимацию в лингвистике изучали с разных позиций: логического (В. Вольски), прагматического (Дж. Сэдок, О. О. Соколовской), семантического (А. Вежбицкой, Л. Заде), когнитивного (Е. Ю. Дубовицкой, Е. С. Бочаровой, С. В. Ионовой, С. Л. Сахно, И. Л. Шкот, С. В. Адамович).

Большинство авторов при изучении аппроксимации оперируют термином размытости ее границ как оппозиции к точности выражения семантики. Размытость, является одним из приемов понятий теории прото-типов, и исходят из положения о том, что слова являются именованием вещей не абсолютно точно, а лишь до некоторой степени. Слово хранится во внутреннем лексиконе и выступает в речи не только как «знак» понятия или представления; оно отягощено грузом ассоциаций, устойчиво закреплённых за ним в памяти носителей языка и индивидуально возникающих в речи. Значение слова может подвергаться самым различным сдвигам, вызванным и случайными сближениями слова с другими, сходными по звучанию словами, и контекстным переосмыслением, и неожиданным раскрытием его многозначности. Переосмысление значения слова оказывается очевидным следствием изменения роли тех ассоциативных «оттенков значения», которые сопутствуют слову при его разнообразном употреблении.

Основная *цель работы* заключается в описании структуры и содержания категории аппроксимации на основе исследования когнитивных и языковых механизмов формирования смысла «приблизительность» в современном английском и его сопоставления с русским языком.

Актуальным является междисциплинарный подход к изучению языковых категорий, объединяющий достижения различных (точных и гуманитарных) наук – математики, антропологии, логики, психологии и лингвистики. Применение данного подхода к категории аппроксимации вызвано необходимостью раскрытия специфики функциональной категоризации целого ряда средств, концептуально не совпадающего с значением языковых единиц, участвующих в формировании приблизительного смысла предложения-высказывания.

Теоретической базой исследования послужили основные положения, разрабатываемые в когнитивной лингвистике (Е. С. Кубряковой, Н. Н. Болдыревым), в теории лексико-семантического и функционально-полевого подходов (А. В. Бондарко), в теории оценочной концептуализации и оценочной категоризации (Н. Н. Болдырев), в традиционной теории оценки (Е. М. Вольф, Н. Д. Арутюновой).

Материалом исследования послужили 500 примеров предложений-высказываний, полученных методом сплошной выборки из художественной литературы русских и английских авторов. Основным критерием для отбора слу-

жило использование в них различных языковых средств, реализующих смысл «приблизительность».

В работе используется прототипический подход к формированию категорий, позволяющий учесть градуированный характер построения категории аппроксимации и, тем самым, определить место каждой языковой единицы в ее структуре.

В рамках этого подхода исследователями выделяют семантические категории, которые объединяют не только значения языковых единиц, но и отражают опыт познания окружающего мира человеком, его мировоззрение и мировосприятие. Именно это положение обуславливает логичность и целесообразность рассмотрения истории вопроса о приблизительности в языке с позиций семантического подхода.

Наиболее часто приблизительность в языке изучается применительно к количественным признакам предметов и явлений и формальным средствам их выражения. Этот факт объясняется тем, что именно количественные данные в силу различных причин (незнание точных данных о количествах, нежелание давать точные сведения) часто именуется неточно, приблизительно. Семантика неточного количества рассматривается либо в плане сопоставительного анализа целого ряда средств выражения этого значения в одном языке, либо с точки зрения полевого структурирования (функционально-семантического поля – далее *ФСП*).

Исследователи лексической семантики отмечают неопределенность, нечеткость значения слов. Неопределенность границ лексического значения слова объясняется различными факторами: многообразием самих предметов и явлений реальной действительности, особенностями человеческого восприятия и отражением реального мира в сознании, индивидуальными особенностями восприятия и т.п.

В ряде работ лингвистов отмечается тесная связь этой языковой категории с такими языковыми явлениями, как эмоциональность, экспрессивность и оценочность. Эта связь настолько тесна, что зачастую данные понятия отождествляются.

По мнению И. А. Стернина структура значения слова включает четкие и нечеткие семы и определяет четкие семы, содержание которых лишено субъективизма, их денотативные сферы четко разграничены, например: «мужской пол» – «женский пол». «Нечеткая сема имеет размытое, неясно очерченное содержание, и ее денотативная сфера может частично пересекаться с денотативной сферой другой семы с тем же семантическим признаком: нечеткие семы всегда допускают колебания, субъективизм в отнесении их к денотативной сфере. Например, семы роста, силы, возраста, размера и т.д.

Наличие нечетких сем всегда характерны для слов, в значениях которых имеются указания на эмпирический характер признаков (высокий, молодой, красивый и т. п.).

В ряде работ находят отражение взгляды лингвистов, которые соотносят значение приблизительности со значением интенсивности признака в рамках явления градуирования (Г. Г. Галич, У. Бэклунд, Л. Г. Котнюк, И. А. Козлова, А. Э. Левицкий, Е. Н. Сергеева, И. И. Туранский, И. И. Убин и др.).

Реально существующая количественная определенность окружающего мира отражается в точных или приблизительных оценках. Точная оценка является результатом процесса счета или измерения. Приблизительной оценке предшествует операция сравнения. Человек использует эту операцию, когда сталкивается с каким-либо отклонением от некоего образца предмета или явления, который уже существует у него в сознании. Используя имеющееся знание об этом образце, человек интуитивно осознает нормальную меру проявления признака и отклонения

как в одну, так и в другую сторону от этой зоны. Для того чтобы выразить подобное отклонение в языке, человек прибегает к средствам языковой категории аппроксимации. Многообразие существующих количественных отношений, а также способов восприятия количественных признаков обуславливает универсальный характер аппроксимации в языке.

Числа являются символами количественной определенности реальной действительности. По мнению американского ученого В. Батерворта, «мы мыслим о мире в терминах чисел». Действительно, воспринимая предметы, мы сознательно или подсознательно приписываем им какие-либо количественные характеристики, выражая их с помощью специальных символов-чисел. В. Батерворт, автор гипотезы математического интеллекта (Mathematical Brain hypothesis), полагает, что составляющей частью генома любого человека является так называемый Числовой Модуль (Number Module), основной функцией которого является категоризация объектов в терминах чисел. Таким образом, автор придерживается той точки зрения, согласно которой способность оценивать количества является врожденной для человека наряду со способностью различать цвета: «Сравните восприятие мира в цветовом многообразии с восприятием мира в терминах чисел. Оба процесса включаются автоматически: так же как мы видим животных, пасущихся на лугу, и осознаем, какого они цвета, так же естественно мы осознаем, какое их количество».

Очевидно, что механизмы языковой аппроксимации сходны с механизмами приближения в математике. Обратимся к основам явления аппроксимации в математической теории. По мнению П. Л. Чебышева, основоположника отечественной теории аппроксимации, «приближение функций есть нахождение для данной функции f функции g из некоторого определенного класса, в том или ином смысле близкой к f , дающей ее приближенное представление». Другими словами, аппроксимацией в математике называются механизмы нахождения примерно тождественных значений для той функции, которая уже известна или механизмы приближения к известной функции. Особенностью известной функции является наличие так называемой нормы, т. е. значения, относительно которого определяется степень приближения.

Используя математическую терминологию теории аппроксимации, можно предположить, что функция f – это не что иное, как явление окружающей действительности, которое уже имеется в сознании человека и отражает нормальную меру проявления признаков. Нахождение тождественных этой функции значений есть отражение мира с помощью языка. При наличии отклонения от нормы человек с помощью языковых средств аппроксимации находит значение, в какой-то степени тождественное, или приблизительно тождественное данному.

Так же, как и в математике, исходное и искомое значения в языке обладают какой-либо степенью сходства друг с другом, они тождественны, но лишь приблизительно. Главной особенностью, определяющей наличие сходства между аппроксимацией математической и языковой, является стремление к тождеству искомого значения.

Наилучшим образцом категории аппроксимации, вокруг которого группируются все другие входящие в данную категорию элементы, является глагол *approximate*. Именно этот глагол выступает в качестве когнитивной точки референции, именно в нем воплощены все наиболее характерные признаки категории, что позволяет по схожести с ним относить другие элементы к категории аппроксимации [2, с. 73–84].

Появление глагола *approximate* датируется XV веком. Также заслуживает внимания его морфемный состав. В соответствии с этимологическим словарем ан-

глийского языка, данный глагол состоит из трех морфем: приставки *ap-*, произошедшей от *ad-*, основы-глагола *proximate*, и суффикса *-ate*, использующегося для заимствований из латинского для образования глаголов в английском языке.

Напомним, что на основании его лексического значения были выделены три концептуальных признака, которые лежат в основе формирования смысла «приблизительность» – приблизительность, неточность и сопоставляемость. На основании языковых особенностей данного глагола выявлены прототипические характеристики, в соответствии с которыми определяется статус языковых средств по принципу «прототипичность / периферийность». Глагол *approximate* как прототипическое средство концепта «приблизительность» разделяет полный набор и концептуальных признаков, и прототипических характеристик.

В целом, можно сказать, что с помощью глагола *approximate* одно явление оценивается через другое, из чего следует, что область, в которой формируется приблизительная оценка, зависит от области тех сущностей, или явлений, которые подвергаются оценке.

Данный глагол употребляется в окружении субъекта и объекта, которые выражают оцениваемые сущности. С одной стороны обозначается явление, с другой стороны, качественные и количественные признаки которого сходны с предметом мысли говорящего. Предмет мысли который соответствует субъекту может характеризовать нечеткость и размытость, что является основанием для обращения к другому явлению, которому присущи признаки, являющиеся актуальными для предмета мысли.

Некоторые языковые единицы, относимые нами к прототипическому ядру категории, имеют синонимы и им свойственна разная степень прототипичности. Речь идет о синонимах глагола *approximate – estimate, approach, near*, идиоматическом обороте *to be about to do smth*, синонимы существительного *approximation – proximity*, прилагательного *approximate* – и ряд других аппроксиматоров. Все перечисленные языковые единицы действительно способны выступать в качестве средств приблизительного описания предметов и явлений окружающей действительности. Их отличием от собственно прототипических языковых средств выражения категории аппроксимации является характер реализуемых ими концептуальных признаков и прототипических характеристик в процессах формирования смысла «приблизительность».

Классификации аппроксиматоров в современном английском языке были разработаны, Ю. Е. Сорокиным (1988), И. Л. Шкотовой (1990) Е.С. Бочаровой (2001), а на примере сравнения русского, белорусского и немецкого языков – С. В. Адамович (2011).

С. В. Адамович классифицирует аппроксиматоры по трем признакам – семантико-прагматическому, функциональному и структурному [1, с. 114–122].

Классификация Е. С. Бочаровой учитывает семантические характеристики аппроксиматоров и включает четыре группы:

- 1) абсолютные аппроксиматоры (*almost, nearly*);
- 2) аппроксиматоры «приблизительного значения» (*kind of, sort of, something like, half, semi*);
- 3) компаративные аппроксиматоры (*at least, no fewer than, not more than*);
- 4) «приблизительнонеопределенные» аппроксиматоры (*up to, from ... to*) [3, с. 9–11].

Следует отметить, что приведенные выше классификации отражают лишь один из способов актуализации категории аппроксимации в языке – актуализацию с

помощью аппроксиматоров и подразумевают функционирование языковых элементов с семой «приблизительность» в рамках одной семантической структуры: аппроксиматор и определяемое им слово. Однако понимание аппроксимации как универсальной понятийной категории предполагает возможность реализации ее на разных уровнях языковой структуры. Некоторые из разноуровневых средств выражения аппроксимации обнаруживаем в классификации И. Л. Шкотовой. Так, индикатором аппроксимации на фонетическом уровне автор называет паузу, отражающую хезитацию говорящего; в письменной речи такого рода хезитация может выражаться посредством многоточия, т. е. графически. На лексическом уровне, по мнению И. Л. Шкотовой, аппроксимация выражается: 1) отдельными словами (*almost, nearly, practically, kind of*); 2) лексико-семантическими конструкциями, в разряд которых входят устойчивые словосочетания типа *in a way, to some extent*. На грамматическом уровне сема «приблизительность» может индуцироваться конструкциями типа *neither... nor, is... is not, either... or* [8, с. 26–27].

Следует отметить также возможность функционирования аппроксимации и на уровне текста. Согласно С. В. Ионовой, категория аппроксимации, имея статус мыслительной общенаучной категории, может быть рассмотрена и в системе текстовых категорий. Приблизительность в тексте характеризует основные, конститутивные свойства текста (связность, цельность, завершенность, членимость), сопровождает семантические процессы (информативность, модальность, интерпретируемость), является свойством когнитивных способностей человека и участвует в процессах порождения и понимания речевых произведений [5, с. 27].

Аппроксимация как текстовая категория представляет собой способ организации, структурирования знания в тексте, т. е. является текстовой категорией и затрагивает общие принципы текстопорождения – селекцию и комбинацию. Автор вторичного текста, интерпретируя исходный текст, вычленяет релевантные для него элементы исходного текста, комбинирует их нужным образом при создании вторичного текста.

Попытаемся классифицировать типы лингвистической аппроксимации, приняв во внимание возможность актуализации этой категории на всех уровнях языковой структуры.

I. Фонографическая аппроксимация. Примером данного типа служат различные звукоподражания, имитирующие звуки живой и неживой природы, приблизительность которых можно доказать наличием вариации одного звука в разных языках (*bow-wow – гав-гав, drip-drop – капкан, croak-croak – ква-ква* при обучении фонетики). К фонографической аппроксимации целесообразно отнести паузы, отражающие неуверенность говорящего в точности передаваемой информации и обозначающиеся на письме многоточием.

II. Морфологическая аппроксимация. Аппроксиматоры, представляющие собой аффикс (типа *ish, -like, semi-*), содержащие семы «приблизительность», прилегающие к словам, модифицирующие их семантику в соответствии с выражаемыми ими (аппроксиматорами) смыслами.

III. Лексическая аппроксимация, при которой аппроксиматором служит слово или словосочетание типа *almost, approximately, nearly, at least, kind of, no more than, sort of*.

IV. Синтаксическая аппроксимация, при которой аппроксиматором выступает синтаксическая конструкция типа *either ... or, from ... to*.

V. Текстовая аппроксимация. Под выражением категории аппроксимации в тексте можно понимать подобие лексикосемантических, структурно-синтакси-

ческих и структурно-композиционных свойств вторичного текста свойствам исходного текста.

Основные выводы работы:

1. Аппроксимация носит универсальный лингвистический характер и относится к общим фундаментальным понятиям, отражающим закономерные связи и отношения реальной действительности в их языковой реализации и поэтому ее можно интерпретировать как понятийную категорию.

2. В основе формирования категории аппроксимации лежит концепт «приблизительность». Данный концепт является оценочным, ему свойственный признак – несамостоятельность. Природа данного концепта и соответствующая категория обусловлена его зависимостью от характера оцениваемой структуры. Категория аппроксимации объединяет языковые средства репрезентации концепта «приблизительность» и структурируется по типу «центр – периферия». Центр категории представлен прототипом, вокруг которого формируется прототипическое ядро. Прототипом категории аппроксимации в сопоставляемых языках используется глагол *approximate*. Прототипическое ядро этого глагола формируются периферией: существительным – *approximation*, прилагательным – *approximate*, наречиями – *approximately*, а также некоторыми синонимами этих единиц.

3. Периферия языковой категории «аппроксимация» представлена различными средствами, с помощью которых осуществляется приблизительное описание предмета мысли и которые, в свою очередь, являются средствами выражения других категорий: неопределенности, количественности, модальности. На пересечении данных категорий образуются переходные зоны: «неопределенное качество», «неопределенное количество», «приблизительное количество», «вероятное количество», «вероятное качество». Непрерывность категориального континуума определяет специфику категории аппроксимации, структура которой в значительной степени формируется за счет переходных зон, являющихся результатом пересечения соседних категорий.

4. Когнитивными механизмами, обеспечивающими формирование смысла «приблизительность», являются сравнение, градуирование и приближение к выделяемой фигуре. Под сравнением понимается сопоставление однородных сущностей. Градуирование предполагает упорядочивание количественных / качественных признаков объектов в соответствии с личной шкалой человека. Сущность приближения к речевой фигуре сводится к выделению первоначально одной фигуры, которая, по мнению говорящего, лишь сходна, но не тождественна с предметом мысли, а затем на ее базе – к другой фигуре, которая размыта, т.е. нечетко структурирована в сознании говорящего, и для вербализации которой в языке не находится подходящего средства. Первично выделенная фигура становится областью определения, или фоном для данной (вторично выделенной) фигуры.

5. К языковым механизмам формирования смысла приблизительности относится использование единиц лексического, морфологического, синтаксического уровней, модифицирующих семантику определяемого слова с целью репрезентации соответствующего предмета мысли. В качестве факторов, определяющих формирование значения приблизительности, могут выступать: отсутствие в языке единицы для обозначения предмета мысли, наличие сходства, подобия или аналогии между объектами и установление степени принадлежности к категории, т.е. упорядочивание в соответствии с личной шкалой оценок и стандартов говорящего.

6. Отсутствие в языке говорящего актуального знания является одним из основным средством выражения языковой категории аппроксимации, с помощью кото-

рых модифицируется значение определяемого слова. Следовательно, аппроксимация в языке есть разновидность функциональной категоризации, в том смысле, что она представляет собой модификацию значения слова в процессе построения предложения-высказывания для категоризации и обозначения предмета мысли.

Теоретическая значимость результатов работы позволяет утверждать, что явление аппроксимация описывается языковыми категориями на уровне когнитивных и языковых механизмов формирования смысла приблизительности.

Результаты анализа фактического материала представления и восприятия человеком сознанием реальной действительности, а также о способностью человека воспроизводить и хранить информацию в приблизительной форме свидетельствуют о дальнейшем развитии теории языковых категорий, а также принципов оценочной категоризации в изучаемых языках.

Практическая значимость работы определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании теоретических и практических курсов лексикологии, грамматики исследуемых языков, а также при разработке спецкурсов лингвистике в обучении практическому владению изучаемых языков.

Литература

1. Адамович С. В. Семантическая категория аппроксимации и система средств ее выражения / С. В. Адамович. – Гродно : ГрГУ, 2011. – 183 с.
2. Болдырев Н. Н. Концептуальная основа модусных категорий / Н. Н. Болдырев // Когнитивная лингвистика : механизмы и варианты языковой репрезентации : [сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной]. – СПб., 2010. – С. 17–27.
3. Бочарова Е. С. О категории неопределенности, приблизительности и двусмысленности : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : 10.02.04 / Бочарова Е.С. – Пятигорск, 2004. – 18 с.
4. Волошин В. Г. Методы аппроксимации в лингвистике : [монография] / Волошин В. Г., Григорян Н. Р., Денисенко Н. В., Музя Е. М. – Одесса : Феникс, 2013. – 243 с.
5. Ионова С. В. Аппроксимация содержания вторичных текстов : [монография] / С. В. Ионова ; [науч. ред. В. И. Шаховский]. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2006. – 380 с.
6. Сорокин Ю. Е. Конструкции приблизительной оценки в современном английском языке / Ю. Е. Сорокин // Функциональная семантика синтаксических конструкций : [междуз. сб. науч. тр.]. – М. : МГПИ им В. И. Ленина, 1985. – С. 63–78.
7. Соколовская О. О. Средства выражения количественной приблизительности в современном английском языке : дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук / О. О. Соколовская. – Минск, 2002. – 115 с.
8. Шкот И. Л. Языковые средства выражения аппроксимации в современном английском языке / И. Л. Шкот // Вестник Киевского ун-та. – Серия романо-германская филология. Вып. 13. – К. : КГУ, 1984. – С. 25–27.

Волошин В. Г.

ЯВИЩЕ АПРОКСИМАЦІЇ В МОВИ

Статтю присвячено опису мовної категорії апроксимації, що розуміється як категорія приблизності. Основною метою є опис структури та змісту категорії апроксимації на основі дослідження когнітивних і мовних механізмів формування сенсу «приблизність» в сучасній англійській і його зіставлення з російською мовою. Аналіз виконано на матеріалі художніх текстів.

Ключові слова: категорія апроксимації, мовні механізми, когнітивні структури, семантична категорія «приблизність».

Voloshin V. G.

SCENE APPROXIMATION IN LANGUAGES

The article describes the language category approximation, understood as a category are approximate. The main purpose is to describe the structure and content of the category approximation based on a study of cognitive and linguistic mechanisms of formation of meaning «about» in modern English and its comparison with the Russian language. The analysis is performed on the material of literary texts.

Key words: *category approximation linguistic mechanisms, cognitive structure, semantic category «about.»*